

二零零五年一月 / JANUARY 2005



# 俊和通訊

CHUN WO NEWS

第十八期 Issue No.18

## 恭賀新禧



第十八期  
Issue No.18

**俊和建築工程有限公司**  
Chun Wo Construction & Engineering Co. Ltd.

**俊和建築有限公司**  
Chun Wo Building Construction Ltd.

**俊和地基工程有限公司**  
Chun Wo Foundations Ltd.

**俊和(中國)有限公司**  
Chun Wo (China) Ltd.

**俊和機電工程有限公司**  
Chun Wo E & M Engineering Co. Ltd.

**城市護衛有限公司**  
City Security Company Ltd.

**城市專業管理有限公司**  
City Professional Management Ltd.

俊和通訊  
編輯委員會The Editorial Board  
of Chun Wo News

## 顧問 ADVISERS:

陳滾生	TONY CHAN
彭一邦	DERRICK PANG
彭李蕙嫻	CHRISTINA PANG
梁玉玲	EVA LEUNG

## 總編輯 CHIEF EDITOR:

周宗祐 WILFRED CHAU

## 執行編輯 EXECUTIVE EDITOR:

吳安琪 ANGEL NG

## 委員 MEMBERS:

溫兆偉	WAN SIU WAI
胡廣初	WILSON WOO

## 創作組 PRODUCTION TEAM:

李善儀	CORINNA LEE
岑冠業	DOUGLAS SUM
黃家豪	HORRIS WONG
湯志偉	VICTOR TONG
黃子成	WILLIAM WONG
黃樹基	WONG SHU KEI

## 出版 PUBLISHING:

**俊和集團 CHUN WO HOLDINGS LIMITED**

香港九龍長沙灣大南西街601-603號  
香港紗廠工業大廈C2五樓

C2, 5/F, Hong Kong Spinners Industrial  
Building, 601-603 Tai Nan West Street,  
Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong.

電話Tel.: 2745 8389

網頁Website: [www.chunwo.com](http://www.chunwo.com)

版權所有。本報保留其內容的版權，未經同意，不得複製。

## 管理層寄語

2004年是俊和豐盛的一年。雖然建造業的競爭激烈，但俊和仍能獲得多項建築合約，包括為建築署興建特色旅遊及康樂設施的項目。同時，在集團主席彭錦俊先生的領導下，俊和把握市場契機發售旗下發展物業「清水灣道8號」。最近，俊和-藤田聯營獲得機場管理局自赤鱘角機場啟用後最大之合約——批出於香港國際機場的客運樓航天廣場及旅客捷運隧道工程。

未來一年，俊和將繼續發掘本地和海外的新建築項目。此外，公司亦會拓展物業投資市場，除了現時的廣州及台灣項目，我們亦會選擇性地承接國內及世界各地的優質工程。俊和對建築項目質素、夥伴合作關係十分關注，務求達到顧客、公司、判分商及員工的需要，達致四贏局面。我們並需增強彭主席所提出的五項工作重點，並鼓勵所有員工在工作中培養樂趣。

在福利方面，俊和會繼續沿用現有花紅制度，並保持員工薪酬在市場的競爭性。表現優秀的員工，將給予優厚的發展機會。公司亦會透過舉辦康樂活動和聚會，加強員工的歸屬感和團隊精神。

恭祝大家有一個豐盛的雞年。

郭煜超  
董事總經理

## Message from Management

2004 was a prosperous year for Chun Wo. Although competition in the industry is still very keen, Chun Wo has undertaken a number of new projects such as the Minor Works contract for the Architectural Services Department in constructing special features at tourist spots. Under the leadership of our Chairman, Mr. K.C. Pang, we have grasped the market opportunity to launch the sales of No.8 Clearwater Bay Road as the pioneer contractor in property management. Recently, the Chun Wo - Fujita Joint Venture has been awarded the prestigious SkyPlaza Building Works and the SkyPier People Mover Tunnel Works Contracts at the Hong Kong International Airport.

In this new year, Chun Wo will explore new opportunities in construction and property investment and target a geographically diversified portfolio. We have been undertaking projects in China and Taiwan, and will continue to acquire new prestigious construction projects in Hong Kong, China and other overseas countries. Building quality projects will remain our focus and a partnering approach will persist to serve our clients better. We should continue to reinforce Mr. Pang's five Essential Working Points. Everyone is encouraged to cultivate interest in their job.

In terms of welfare, the bonus system will continue and salaries will remain competitive in the market. Prospects for good performers will be bright. Recreational games and social functions will continue to inject energy and spirit in our force.

I wish you all a prosperous Year of the Rooster.

Clement Kwok  
Managing Director



## 清水灣道8號 突破求變

如果說「清水灣道8號」物業發展是俊和集團踏入廿一世紀後的一個重要里程碑，我想每一位俊和同事也不會異議。

彩虹地鐵站上蓋物業「清水灣道8號」之承建、發展以及銷售皆由俊和集團一手策劃，開創及體現了俊和多元化發展的新路向，亦成為香港少數能夠具備一條龍服務的上市集團之一。

在俊和董事朱明華先生領導下，「清水灣道8號」之示範單位於2004年10月上旬開放予傳媒及公眾參觀，隨即亦進行內部認購，於業界展示了俊和多年來努力的成果。

物業發展經理梁志輝先生表示，樓宇建造一向是俊和的傳統強項，建築質素、選料配合以及間隔設計必定是「清水灣道8號」的賣點。雖然銷售配套是集團較新的業務範疇，但憑著多元化的發展、創新的思維、勇於拼搏的集團宗旨，從銷售策略、示範單位佈置、廣告設計、市場推廣、售樓安排以至一切大小宣傳，亦全盤負責，不假外求。

其中有份參與銷售工作的見習工程師湯志偉及黃樹基憶及當初接獲這個「任務」說到：

「當時只能用「戰戰兢兢」來形容心情，但經過公司多次的訓練及反覆的排練後，信心便慢慢地建立。我們除了要應付日常的工作外，每星期六日亦必到示範單位向公眾、地產代理介紹「清水灣道8號」。此外，公眾的熱烈反應，以及參觀人數之多實是意料不及，但看見每一位同事在示範單位的投入，有時甚至只能用十分鐘吃過午餐便返回崗位，這種全情投入的精神實在令人非常感動，工作的動力亦由此而生。」

除了利潤外，「清水灣道8號」對於俊和卻有著一層更深的意義。我們希望藉著此項目向大眾展示俊和不斷創新求變及堅毅的意志，在物業發展界樹立品牌。從「清水灣道8號」的高見報率，示範單位的萬人空巷場面與及理想的銷售情況，不難歸納出「我們成功了」。



俊和同事向經紀及準買家闡述配套設施。  
Briefing the sales agents and potential buyers of the flat facilities.

## No. 8 Clearwater Bay Road An Innovative Leap



971平方呎示範單位內人頭湧湧、川流不息。  
Crowds at a 971-square feet show flat.

Undoubtedly No. 8 Clearwater Bay Road is a significant milestone for Chun Wo in diversifying into the property development business from the traditional construction sector, so providing a one-stop service. The project was open for sales in October. The response was extremely favourable. It provided substantial evidence of our capability of becoming a developer.

Mr. Michael Chu, Director managed the entire project. Mr. Jeff Leung, the Property Development Manager, confirmed that constructing high quality buildings has always been Chun Wo's strength. High quality materials and flexible flat layout design are the major selling points. Although property selling is relatively new to us, with our diversified and innovative mind, we have organized all the activities ourselves ranging from decorating the show flat to strategic marketing.

Profit, of course, is important to any company, but No. 8 Clear Water Bay Road has gone beyond that. This project can largely raise the corporate image and show our capability in widening our business scope. Knowing the feedback from the industry, the public and the media, we can be assured that it was a success.



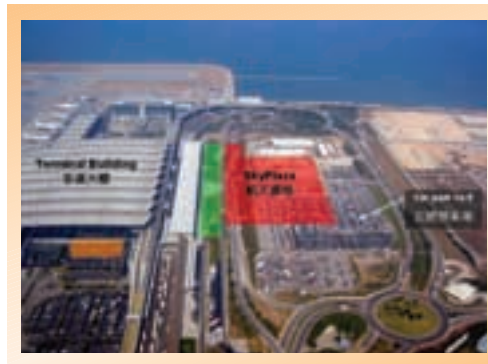
專業受訓的銷售隊伍。  
The well-trained sales team.



## 俊和－藤田聯營獲批機場航天廣場

俊和－藤田聯營獲機場管理局批出香港國際機場啟用以來最大的單一工程合約——客運樓航天廣場及旅客捷運隧道工程的總承建商，工程預計2006年完工。

The Chun Wo – Fujita Joint Venture was awarded the SkyPlaza Building Works and the SkyPier People Mover Tunnel Works Contracts by the Airport Authority with the target completion by 2006.



工程內容 PROJECT PROFILE	
項目 Project	香港國際機場客運樓航天廣場及旅客捷運隧道工程 Hong Kong International Airport SkyPlaza Building Works and SkyPier People Mover Tunnel Works
合約編號 Contract No.	P350 P337
業主 Client	香港機場管理局 Airport Authority Hong Kong
工程師 Engineer	SOM Aedas JV (Ove Arup / Mott Connell / MVA) SOM Aedas 聯營
總承建商 Main Contractor	俊和－藤田聯營 Chun Wo – Fujita Joint Venture
開工日期 Start Date	2004年12月 December 2004
完工日期 Completion Date	2006年6月 June 2006
地盤位置 Site Location	大嶼山赤鱗角機場（現五號停車場） Chek Lap Kok Hong Kong International Airport, Lantau (existing Carpark No.5)
合約總額 Contract Sum	約港幣二十億 Approximately HK\$ 2 billion
項目範圍 Scope of Work	<p>航天廣場為擴建現有香港國際機場機場客運大樓的一個綜合運輸中心。工程包括興建一座主樓、航空公司登記櫃位、零售、娛樂、飲食設施、機管局的辦公樓以及有關機電系統。航天廣場與現有的客運大樓將以旅客捷運系統連接，而旅客捷運隧道工程則連接航天廣場至未來永久跨境碼頭。</p> <p>The SkyPlaza is an integrated multi-modal transportation centre which will extend the passenger terminal by constructing a main building with coach station, airline check-in facilities, retail and entertainment facilities, an office tower for the Airport Authority and all E&amp;M systems. It will connect the existing terminal building with the People Mover System. The SkyPier contract will extend the People Mover by means of a cut and cover tunnel to directly connect SkyPlaza and HKIA's ferry facilities on the airport island in future.</p>



## Chun Wo - Fujita Joint Venture Wins SkyPlaza Project

### 投標階段

俊和-藤田於2004年7月已詳細分析項目的技術要求、時限、物料採購、品質控制、環境及安全等要求。此外，俊和亦不斷發掘創新的施工方案，務求融合最合適的技術，以配合機管局嚴謹的要求。

### 夥伴合作

俊和-藤田與機管局建立夥伴關係，務求持續配合客戶的要求。俊和將揉合有效的溝通、一致的目標及持續改進的概念於項目中，不斷發掘新機會將工程增值。



夜幕下的航天廣場。  
The SkyPlaza at night.



航天廣場外觀。  
The appearance of the SkyPlaza.

### Tendering Stage

Recalling the tender invitation in July 2004, Chun Wo initiated full strength in the preparation. Technical aspects, time constraints, material purchases, quality control, environmental and safety concerns were all integrated into the project while devising innovative construction methodologies.

### Partnering Approach

Developing a partnering approach with the Airport Authority with effective communication, alignment of objectives and opportunities for improvement, Chun Wo is keen to explore new opportunities to increase the value of the work, and ultimately, add benefits to our Client.



美輪美奐的室內設計。  
Fabulous interior design of the SkyPlaza.



辦公樓外觀。  
The appearance of the Office Tower.

# 香港迪士尼樂園工程

## Hong Kong Disneyland Resort Projects

俊和兩大觸目工程——迪士尼樂園政府環境美化及公共交通工具交匯處、旅遊巴士及旅客停車場及冒險樂園自2003年6月開始，現已達最後階段。項目經理黃偉志先生及黎錦雄先生接受訪問，細說工程苦與樂。

### 政府環境美化及公共交通工具交匯處、旅遊巴士及旅客停車場工程

**問：迪士尼樂園即將揭幕，可否講述現時工程的進度？**

**答：**停車場及公共交通工具交匯處的路面工程、花園大道的顏色石矢已經完成，其他石藝及園藝工程正火速進行。

**問：公司處理這個工程有特別之處嗎？**

**答：**部分工程是由俊和自僱工人進行，與一般判別工程在管理上很大分別，我們需要更強的管理及清晰的責任分配。

**問：回想工程運作已一年多，你感到最滿意是哪部份？**

**答：**顏色石矢的質素、溫度及時間的控制，以及完工後的保養是最佳的。迪士尼亦很滿意裝飾工程的質素，如石矢磚、路面工程、鋁製屋頂等。

### 冒險樂園工程

**問：現時工程的進度是否達到目標？**

**答：**泰山樹屋已經裝好，樹屋及吊橋亦已接近完成，獅子王劇院及露天餐廳亦已完成消防驗樓，河床區更已竣工，所有設施已達最後裝修階段。



特別為工程而建的國內噴漆廠。  
A painting yard was specially set up in China.

**問：工程上有否遇到困難嗎？**

**答：**我們對藝術批檔、玻璃纖維鋼、仿蘆葦及稻草天面、印花及彩色石屎工程經驗有限。另外，主題公園的設備都不大相同，這對圖則的審批以及前線工程監工構成不少壓力。

**問：你滿意工程之表現嗎？**

**答：**我們收到的「改正通知」最少，「主要表現指標」分數從未扣，所有迪士尼通過附加協議內之進度或要求，一切均可依計劃進行及完成。

**問：工程已達尾聲，有哪些時刻值得回味？**

**答：**泰山樹安裝最後樹枝的慶功、獅子王劇院頂清拆棚架後的壯觀情景、24小時河床加工……等等。



泰山樹慶功會的大合照。  
Happy smiles in the Tarzan Treehouse last end branch installation ceremony.

Let's share how the two Project Managers of the Hong Kong Disneyland Resort Projects, Mr. Simon Wong (Government Landscaped Area and Public Transport Interchange, Coach and Car Park) and Mr. Joe Lai (Adventureland) constructed the landmark.

**Simon :** It has been a real challenge, but we managed to produce the best quality of colour concrete among all projects in the Hong Kong Disneyland and gain the client's satisfaction with our stone paving works and aluminium roofing.

**Joe :** We had the least number of Correction Notices and no reduction in 'Key Performance Index'. I can still picture the memorable days in the last end branch installation ceremony on Tarzan Treehouse, the amazing Lion King Theatre Final Cone and the 24-hour construction of the river bed enhancement with my team.

### 畫家筆下「冒險樂園」的驚險刺激旅程

#### The conceptual rendering of Adventureland of a thrilling and exotic journey in Adventureland



驚險旅程的開始  
Starting the thrill

危機四伏  
Dangers ahead

潛入神秘的國度  
Going into the mysterious and far-off regions

香港迪士尼樂園網頁圖片  
Pictures from Hong Kong Disneyland Website

迪士尼樂園工程將於明年三、四月間完成，俊和正將圖中建設展現在大家眼前，明年九月開幕見！



# 東鐵支線路軌 CC-1850

## East Rail Extensions, Permanent Way CC-1850

九鐵馬鞍山支線已經通車啟用，在享受舒適平穩的路途上，你知否俊和曾參與此路軌工程嗎？

此工程是以俊和為首，聯同恆利建築、中國鐵道建築、澳洲昆士蘭鐵路局(技術顧問) 成立之聯營公司，合作興建總長約22千米，總額超過5,600萬美元的路軌。其中要安裝的路軌路段包括馬鞍山支線、尖沙咀支線、以及大圍火車廠等。工程於2001年6月開始，並於2004年3月竣工。

除了CC-1850工程之外，俊和亦參與其他九廣鐵路的路軌工程，包括於2003年完成的西鐵北段路軌CC-1820工程，及將於2006年6月完成的落馬洲支線路軌CC1860工程，顯示集團具備專業路軌鋪設的知識與技術。

The Ma On Shan Rail of the KCRC East Rail Extensions is now open ! Being a trackwork specialist, Chun Wo has been greatly involved in the track laying of the railway projects.

The CC-1850 contract, valued at over US\$56 million, comprised the construction of 22 kilometers railway for two East Rail Extensions, including the Ma On Shan Railway, the Tsim Sha Tsui Extension and also the Tai Wai Maintenance Depot.

As the leading partner, Chun Wo worked on the project in joint venture with Henryvic and China Railway Construction Corporation, and the Queensland Railway served as the technical advisor. The project commenced in June 2001 and completed in March 2004.

Possessing full trackwork capabilities, Chun Wo also completed the West Rail, Permanent Way (Northern Area) CC-1820 in 2003. Meanwhile, another trackwork contract of the East Rail Extensions – Lok Ma Chau Spur Line CC-1860 has commenced and its completion is targeted in June 2006.



放置道碴及安裝預製石枕承托道岔  
Lay ballast and place ties using hydraulic spreader beam for crossover



放置面層石碴  
Spreading top ballast



車廠道碴橫渡線在建造中  
Depot crossover under construction



馬鞍山支線 - 烏溪沙橫渡線在建造中  
Ma On Shan Rail — Wu Kai Sha Crossover



靜音浮板道岔  
Floating low vibration turnout



馬鞍山支線 - 大圍橫渡線在建造中  
Ma On Shan Rail — Tai Wai Crossover



已完成之車廠道碴橫渡線  
Depot crossover on ballast



高架橋上已完成的軌道  
Completed track on viaduct



## 環境保護課程

# Environmental Protection Training Course



廢物管理策略  
The Waste Management Strategy

約120名地盤前線員工於2004年8月及11月完成由建造業訓練局所舉辦之環境保護課程，提升各人的環保技術，以減低對附近居民及環境的影響。總經理（規範管理）關泉堅先生表示該訓練不單能提供環保實踐方法，提高同事的環保意識、並能使公司於「地盤環保」上處於領先地位。

About 120 frontline staff members completed an Environmental Protection Course organized by the Construction Industry Training Authority from August to November 2004 on good site practices in minimizing impacts on the surrounding environment. Mr. Peter Kwan, General Manager (Compliance) appraised the training in equipping them with implementation methods, raising their environmental awareness, and also in leading Chun Wo into the forefront of working towards greener construction sites in Hong Kong.



地盤廢物分類  
On-site waste segregation

## 新噪音管理系統

# New Noise Control Management System



鑑於政府於2004年10月8日開始實施新修訂噪音管制條例（第二十八條），公司已積極採取相應措施控制地盤噪音問題。品質部與環境資源有限公司合作下，於2004年10月份正式推出最新之噪音管理系統。新系統強調良好工程規劃及嚴格管理噪音工序之重要性，並由品質部負責提供協助、監察及舉辦訓練課程，充份顯示公司對環境保護的承諾。

In view of the enactment of new provision of the Noise Control Ordinance (Section 28) starting on 8 October 2004, Chun Wo has proactively taken steps in enhancing our noise control on site. Collaboration between the Quality Department and the Environmental Consultants, a company-wide Noise Control Management System was launched in October 2004 in good project planning and strict control of noisy work. The Quality Department provides support, advice and control. Several training sessions were organized to demonstrate our strong commitment in environmental protection.







## 忠誠客戶獎

### Loyal Client Award



俊和於2004年9月16日由「香港品質保證局」舉行之十五週年酒會上獲頒發忠誠客戶紀念獎項，以肯定公司為「香港品質保證局」之長期顧客，及讚揚公司於優質管理的承諾及推行。

To recognize the long-term partnership with the Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) and our commitment and dedication to the quest of management excellence, Chun Wo was awarded the "Loyal Client Award" at the HKQAA's 15th Anniversary Cocktail Reception held on 16 September 2004.

總經理（規範管理）關泉堅先生代表公司領取紀念獎項。  
Mr. Peter Kwan, General Manager (Compliance) receive the award for being a loyal client of the HKQAA.

## 香港建造商會安全成就獎 2003

### Hong Kong Construction Association Safety Achievement Award 2003



俊和於2004年11月16日舉行之香港建造商會週年安全研討會獲頒發「每1000人中不多過35人受傷」之低意外率安全成就獎。為表現俊和於建築安全的重視，當日共有14名高層管理人員出席安全研討會，體現了該獎項在表揚公司致力推廣及提高地盤安全及其標準的承諾。

Attended by 14 senior management staff members, Chun Wo was awarded the HKCA Achievement Target (35/10000) Award 2003 in the HKCA Annual Safety Conference 2004 held on 16 November 2004. Chun Wo was proud to be recognized for our commitment and implementation in promoting and upgrading construction site safety standards within the organization.





## 金屬棚架三天訓練課程

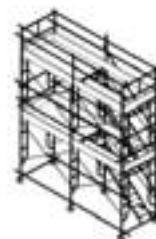
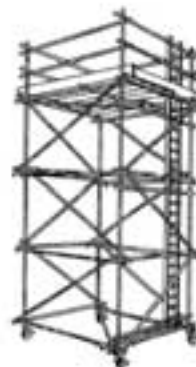
### 3-Day Metal Scaffolding Training Course

因金屬棚架在建築地盤普遍使用，根據建築地盤（安全）規例及金屬棚架工作安全守則，所有金屬棚架必須由合資格人士檢查及證實安全而發出表格五後才可使用，並於每十四天再檢查及發出表格五。

為準備足夠合資格人士應付多個地盤之需要，俊和與建造業訓練局合作為30名持有土木、結構、建築或機械工程高級或以上證書之同事，在2004年11月及2005年1月參與「金屬棚架三天訓練課程」。

Knowing that metal scaffolding is commonly used in construction sites, the Construction Sites (Safety) Regulations and the Code of Practice for Metal Scaffolding Safety are strictly followed for its proper use. All metal scaffolding must be inspected and certified as safe with the issue of a Form 5 by a competent person before use and inspections are required every 14 days with the issuance of Form 5.

To ensure a sufficient number of competent persons at our construction sites, Chun Wo and the Construction Industry Training Authority have jointly organized two 3-Day Metal Scaffolding training courses in November 2004 and January 2005 for 30 staff members who possess a Higher Certificate or above in civil, structural, building or mechanical engineering.



## 12小時建築項目之職業安全健康管理

### 12-Hour Occupational Safety and Health Management for Project Management

因應職業安全健康的重要性，俊和特別誠邀職業安全健康局為項目經理、地盤總管及工程師於2004年12月安排了兩班12小時之職業安全健康管理課程。目的為增強地盤管理層對職業安全、健康的知識及意識，從而不斷提高建築項目的安全健康標準。

Chun Wo collaborated with the Occupational Safety and Health Council to organize two 12-hour Occupational Safety and Health Management workshops for Project Managers, Site Agents and Engineers in December 2004. It helps continuously to enhance the knowledge and awareness at the project management level in occupational safety and health issues so as to achieve optimal construction standards.



地盤管理層積極提升知識。  
Site management levels are keen on knowledge upgrade.



## P.R.O.F.I.T. 態度共識培訓課程

為設合各同事的不同需求，公司設計了全面的培訓計劃去提升其工作能力及表現。今年10至12月間重點舉行了項目管理培訓，課程首先為高層管理而設，並推行至中層、工程師及地盤行政同事。各參與者均能於項目管理技巧及正確工作態度達致共識。



One-Step Forward



Proactive



Reflective

## P.R.O.F.I.T. Attitude Alignment Training Course



Follow Through

Catering to the needs of all staff members, a comprehensive training plan was made to reach the job competencies and enhance their work performance. Launching on a large scale was the P.R.O.F.I.T. Attitude training organized from October to December. The workshop was pioneered at the management level and cascaded to the engineers and the site administrative level, in which all were able to align with the proper skill sets in project management and work attitudes.

Initiate

Top Down





## 新高層管理

### New Senior Staff On Board



聶潤榮 Horace Nip *MBA, FCCA, FCPA*

執行董事 Executive Director

入職日期 Date joined : 11/2004

透過逾25年財經投資的管理經驗，帶領集團各投資項目。

With superbly strong experience and management in the finance and investment field over the past 25 years, Horace would be overseeing the Group's investment and financial activities.



饒智生 Andy Yiu *Dip(Eng), LLB(Hons), MA(ArbDR), MSc(C.Mgt), MHKIE, MRICS, MIEAust, CPEng, MASCE, FCIArb, FHKI Arb*

總經理(建造) General Manager (Construction)

入職日期 Date joined : 9/2004

擁有20多年大型土木工程經驗，曾參與多個西鐵合約項目，於生產、計劃、成本控制、合約管理、投標以至業務發展多個範疇擔當重要職位。

Equipped with over 20-year experience in managing complex civil projects and major KCRC West Rail contracts, involvement from production, planning, cost control, contractual administration and claims, tendering to business development.

## 員工關係計劃

### Staff Care Programme

員工關係計劃為營造互敬互信、融洽和諧的工作環境，同時亦藉此增強與員工的溝通，以助制訂公司政策及提高生產效益。計劃中的員工關係主任擔任聆聽及輔導角色，以搜集各員工意見作適當跟進。另外，計劃亦包括員工結婚、誕下子女、生日、住院及親屬離世等事項，歡迎各同事向人力資源部溫麗賢小姐查詢詳情（電話：2745 8777 內線 385）。

The Staff Care Programme has been established to nurture a harmonious work atmosphere with mutual respect and trust. It also helps in strengthening the internal communication channel, setting company policies and enhancing work efficiency. The Staff Relations Officer acts as a listener and a counsellor to understand staff's needs and problems for appropriate follow-up.

Furthermore, the programme also covers staff issues on marriage, newborns, birthdays, hospitalization and deaths. For enquiry, please contact Ms. Sharon Wan of Human Resources Department at 2745 8777 ext 385.

## 2005年辦公室整潔活動

### Office Tidiness Campaign 2005

此活動主旨是透過同事實際的參與，凝聚公司全體員工維護辦公室環境整潔之決心，合力營造乾淨整潔、舒適優質的工作環境，以提昇工作品質及效率，並為其他部門樹立良好的典範。活動將於整個2005年內分期舉行，並分成三個運動，內容分別為：

1. 公司工作環境整潔運動
2. 減少紙張消耗運動
3. 文件分類及檔案電腦化運動

希望各同事能大力支持，共同創造更佳的辦公室工作環境！

The Office Tidiness Campaign was designed to create the vibrancy of improving the work environment for higher work efficiency and service quality. It would be implemented in three phases throughout 2005 :

1. Office Physical Environment Tidiness
2. Paper Reduction Action
3. Computer File Reorganization

Watch out for the Campaign, we need your support to create our pleasant and safe work environment.



## 樂施會毅行者

### Oxfam Trailwalker

公司首年參加樂施會11月舉行的毅行者，得到各同事的踴躍支持，我們共籌得超過7000元之善款。此外，四名參賽同事區永廣(Disneyland GC6)、莊明忠(Engineering)、關家傑(Tendering)及劉士豪(Cyberport)，在他們首次參加毅行者賽事便成功以34小時57分連續行畢由西貢至屯門的100公里路程，其魄力及團隊精神實在值得讚揚。支援隊伍亦於該兩天內不分晝夜到不同檢查站提供補給，使整個活動能順利完成。

In November, Chun Wo took part in the Oxfam Trailwalker for its first time, with 4 robust staff members and a support team participating. Over \$7,000 was raised in this annual event. The staff members are all first-time trailwalkers, including Calvin Au (Disneyland GC6), Alan Chong (Engineering), Kwan Ka Kit (Tendering) and Jacky Lau (Cyberport) who completed 100km day and night from Sai Kung to Tuen Mun in 34 hours 57 minutes. Congratulations!



獲行政長官董建華先生致謝。  
Receiving the compliment from the Chief Executive Hon Tung Chee-hwa.

## 香港專業聯盟步行籌款

### The Hong Kong Coalition of Professional Services Fund Raising Walk

香港專業聯盟於2004年11月28日在山頂舉行了步行籌款，俊和為大會的主要贊助機構，彭錦俊主席、董事楊家賢先生、董事彭一邦先生獲邀請與行政長官董建華先生參與開步禮。

The Hong Kong Coalition of Professional Services organized a Fund Raising walk on 28 November 2004 at the Peak. Being the lead sponsor of the event, Mr. K.C. Pang, Chairman, Mr. Edward Yeung, Director and Mr. Derrick Pang, Director were invited to attend the walk which was officiated by the Chief Executive Hon Tung Chee-hwa.

## 送暖到南亞

### Giving Warmth to South Asia

公司全體同事樂善好施，為救助南亞受海嘯災民，共籌得逾十萬元支持緊急賑災的救援工作。如各部門及地盤同事欲繼續捐款，可聯絡人力資源部Sharon Wan (電話：2745 8777)。另外，公司現正籌備成立「俊和慈善基金」，同事每捐贈一元，公司便會捐贈一元，所有捐款將全部撥作慈善用途。

Showing our care to the victims of the South Asian tsunami, over \$100,000 was raised to support the emergency and relief work. What's more, a "Chun Wo Charity Fund" would be set up with every dollar donated by staff members, the company would also donate an equivalent amount. All proceeds would be used for benevolence purpose.



## 俊和八旗籃球比賽

# Chun Wo Basketball Competition

### 日期 Date

2004.11.7 (星期日) (Sunday)

### 地點 Venue

聖瑪加利男女英文中小學  
St. Margaret Co-educational English Secondary & Primary School

### 賽果 Result

#### 冠軍 Champion

金旗 Red Flag

#### 旗主 Flag Leader

Tony Chan

#### 參賽成員 Participating Members

1/WSD/03 (H)、1/WSD/02 (K)、19/WSD/02

#### 亞軍 First Runner-up

粉紅旗 Pink Flag

#### 旗主 Flag Leader

Kelvin To

#### 參賽成員 Participating Members

DC/2002/11、TCN032



## 俊和足球隊

# Chun Wo Soccer Team

繼俊和籃球隊後，公司將組織「俊和足球隊」，旨在進一步凝聚員工的團隊士氣，並提供更多機會給社會各界對俊和的認識。足球隊更於下半年開始與其他機構協辦友誼賽，務求令大家一同感受運動的樂趣。

數碼港工程之Alvin Luk將擔任2005年度足球隊代表，負責球隊日常安排。我們現誠意邀請各同事加入，請將個人資料交回員工發展部（電話：2745 8777）。

A Chun Wo soccer team would be set up in 2005 to enhance the team spirit among staff members and foster the fun of sports through organizing friendly matches with other institutions.

Mr. Alvin Luk (Cyberport) would take the lead in organizing the soccer team. Staff members who are interested to join, please contact the Staff Development Department (Tel: 2745 8777).



## 工商機構盃2004

### Corporate Games 2004

俊和於2004年參加了工商機構盃多項比賽，包括足球、籃球、羽毛球、游泳、田徑及桌球。健兒們於各項賽事中全力以赴，除比賽經驗，更重要是贏得一份真摯的友誼。

Chun Wo has participated in various sports events in the Corporate Games 2004 including soccer, basketball, badminton, swimming, track & field and snooker. All athletes performed at their utmost and above all achieved the friendship that they all treasure.



## 俊和義工隊

### Voluntary Work Team

9月 — 探訪老人院  
September — Visit to the Elderly Home



一群熱心公益的同事於2004年8月組成俊和義工隊，分別舉行了探訪老人院及曲奇餅義賣頭炮活動。義工隊於2005年繼續參與不同社會活動，以實際行動關懷社會。

A Chun Wo voluntary work team was established in August 2004 to give a helping hand to the needy in the community. Two premier activities were launched including a visit to an elderly home and selling cookies.

10月 — 曲奇餅義賣  
October — Selling Cookies





# 首屆俊和開心家庭同樂日

## Premier Chun Wo Family Fun Carnival

日期 Date 2004.11.28 (星期日) (Sunday)

地點 Venue 九龍仔運動場 Kowloon Tsai Sports Ground

不容錯過的珍貴鏡頭！ Precious shots that should not be missed！



	冠軍 Champion	亞軍 First Runner-Up	季軍 Second Runner-Up
啦啦隊 Cheering Team	黃 Yellow	紫 Purple	綠 Green
拔河 Tug-of-War	金 Gold	銀 Silver	
4x100 男子接力賽 4x100 Men Relay	黃 Yellow	金 Gold	粉紅 Pink
4x100 混合接力賽 4x100 Mixed Relay	粉紅 Pink	紫 Purple	銀 Silver
八旗綜合比賽 8 Flag Special Relay	紅 Red	金 Gold	粉紅 Pink
最積極參與 Best Participation	紫 Purple	藍 Blue	粉紅 Pink
總分 Total Score	紫 Purple	粉紅 Pink	金 Gold